

Wstęp do translatoryki

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Japonistyka Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia pierwszego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09JPNS.18O.04392.23 Języki wykładowe polski Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty ogólne
Koordynator zajęć	Anna Śledzińska-Adamczak	
Prowadzący zajęcia	Anna Śledzińska-Adamczak	
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 2

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Celem przedmiotu jest przedstawienie problematyki tłumaczenia oraz współczesnych teorii przekładu, w tym omówienie statusu współczesnego języka japońskiego jako języka źródłowego i docelowego tłumaczeń z języka polskiego i na język polski. Studenci zapoznają się także ze złożonością problematyki tłumaczenia, rodzajami tłumaczeń, rolą tłumacza i japonisty we współczesnym świecie, a także różnymi aspektami pracy tłumacza ustnego i pisemnego

Wymagania wstępne

Znajomość języka japońskiego na poziomie A2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego i N4 egzaminu JLPT (Japanese Language Proficiency Test).

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	Zna miejsce translatoryki w ramach nauk językoznawczych i ograniczenia, które z tego wynikają, a także miejsce, znaczeni i specyfikę przedmiotową i metodologiczną japonistyki oraz jej wybrane aspekty rozwoju w odniesieniu do badań translatologicznych i interdyscyplinarnych.	JPN_K1_W01, JPN_K1_W02, JPN_K1_W03, JPN_K1_W06, JPN_K1_W07	Prezentacja multimedialna
W2	Zna teorie przekładu pochodzące z różnych tradycji	JPN_K1_W01, JPN_K1_W02, JPN_K1_W03	Prezentacja multimedialna
W3	Zna i rozumie treść i zasady etyki postępowania tłumacza (zasadę rzetelności i poufności) oraz jest gotów do odpowiedzialnego i etycznego pełnienia ról zawodowych, stawiania takich wymagań innym członkom społeczności zawodowej, do poszanowania własności intelektualnej i prawa autorskiego.	JPN_K1_W07, JPN_K1_W08, JPN_K1_W09, JPN_K1_W10	Prezentacja multimedialna
W4	Zna techniki tłumaczeniowe, etapy tłumaczenia.	JPN_K1_W07	Prezentacja multimedialna
W5	Zna rodzaje błędów w tłumaczeniu	JPN_K1_W04	Prezentacja multimedialna
W6	Zna specyfikę tłumaczeń pisemnych literackich i technicznych oraz różnych rodzajów tłumaczeń ustnych.	JPN_K1_W03, JPN_K1_W04	Prezentacja multimedialna
W7	Zna różne źródła tradycyjne i internetowe przydatne w pracy tłumacza, pomocne w wyszukiwaniu specjalistycznych informacji	JPN_K1_W07	Prezentacja multimedialna
Umiejętności - Student/ka:			
U1	Potrafi planować, organizować i prezentować wystąpienia ustne samodzielnie i w grupie (jako członek i jako lider), dzieląc się zadaniami, oraz uczestniczyć w debacie na zadany temat w języku polskim i kierunkowym, korzystając z różnych technik i narzędzi multimedialnych.	JPN_K1_U02, JPN_K1_U06, JPN_K1_U07, JPN_K1_U08, JPN_K1_U09, JPN_K1_U13	Prezentacja multimedialna
U2	Przygotowuje pisemne tłumaczenie krótkich, zadanych tekstów w języku polskim, ze szczególnym uwzględnieniem prawidłowej redakcji tekstu, zachowując staranność ortograficzną, stylistyczną, interpunkcyjną itp.	JPN_K1_U11	Prezentacja multimedialna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Współczesne teorie przekładoznawcze	W1, W2	Konwersatorium
2.	Etapy tłumaczenia, błędy w tłumaczeniu	W1, W2, W4, W5	Konwersatorium
3.	Programy do tłumaczenia wspomaganego komputerowo	W4, W6, W7	Konwersatorium
4.	Specyfika tłumaczenia w parze język polski-język japoński	W4, W6	Konwersatorium
5.	Rodzaje tłumaczeń (ustne, pisemne, literackie, techniczne).	W1, W2, W4, W6	Konwersatorium
6.	Prezentacje przygotowane przez studentów na zadany temat; dyskusja	W1, W3, W6, U1, U2	Konwersatorium
7.	Rola tłumacza i japonisty we współczesnym świecie i jego rola w rozwiązywaniu trudności w czasie tłumaczeń, szczególnie ustnych	W3, W7	Konwersatorium
8.	Rola rozmaitych źródeł przydatnych w pracy tłumacza	W7	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Praca w grupach

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	przygotowanie prezentacji multimedialnej

Literatura

Obowiązkowa

1. Teresa Tomasziewicz, Alicja Pisarska. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Wydawnictwo Naukowe UAM
2. Halina Dzierżanowska. 1990. Przekład tekstów nieliterackich. Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
3. Jerzy Pieńkos. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kantor Wydawniczy Zakamycze
4. Piotr Bukowski, Magda Heydel. 2009. Współczesne teorie przekładu. Wydawnictwo Znak.

Dodatkowa

1. Jerzy Pieńkos. 1993. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Państwowe Wydawnictwo Naukowe
2. Andrzej Voellnagel. 1980. Jak (nie) tłumaczyć tekst(ów) techniczny(ch). Wydawnictwo Naukowo-Techniczne.
3. Ernst-August Gutt. 2004. Dystans kulturowy a przekład. Univesitas

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Czytanie wskazanej literatury	15

Przygotowanie prezentacji multimedialnej	15
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 60
Liczba punktów ECTS	ECTS 2

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
JPN_K1_U02	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, wybierać, analizować, oceniać i dokonywać syntezy informacji, korzystając z różnych źródeł, w tym słowników, leksykonów oraz innych tradycyjnych i nowych źródeł informacji
JPN_K1_U06	Absolwent/ka potrafi posługiwać się poznanymi metodami i narzędziami badawczymi właściwymi dla japonistyki z obszaru językoznawstwa, literaturoznawstwa i/lub badań interdyscyplinarnych
JPN_K1_U07	Absolwent/ka potrafi posługiwać się głównymi teoriami z zakresu języka, literatury i kultury, paradygmatami badawczymi studiowanego kierunku w typowych sytuacjach językowych i społecznych
JPN_K1_U08	Absolwent/ka potrafi czytać ze zrozumieniem, analizować i interpretować teksty (literackie, specjalistyczne, użytkowe) w języku japońskim współczesnym oraz wybrane teksty w języku klasycznym
JPN_K1_U09	Absolwent/ka potrafi uczestniczyć w komunikacji interpersonalnej z różnymi grupami odbiorców, posługując się językiem japońskim, stosując odpowiednie słownictwo specjalistyczne i przestrzegając podstawowych zasad etykiety obowiązującej w obszarze kultury japońskiej
JPN_K1_U11	Absolwent/ka potrafi przygotowywać prace pisemne w języku japońskim o właściwej strukturze, kompozycji i argumentacji
JPN_K1_U13	Absolwent/ka potrafi planować, organizować i prezentować wystąpienia ustne samodzielnie i w grupie oraz uczestniczyć w debacie na zadany temat w języku polskim i kierunkowym, korzystając z różnych technik i narzędzi multimedialnych
JPN_K1_W01	Absolwent/ka zna i rozumie miejsce i znaczenie japonistyki w relacji do nauk humanistycznych, społecznych i innych oraz specyfikę przedmiotową i metodologiczną japonistyki z obszaru językoznawstwa, literaturoznawstwa i badań interdyscyplinarnych
JPN_K1_W02	Absolwent/ka zna i rozumie treść, formę i funkcję podstawowej terminologii z zakresu japonistyki w obszarze badań językoznawczych, literaturoznawczych i interdyscyplinarnych
JPN_K1_W03	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe tematy, pojęcia i zagadnienia z językoznawstwa, literaturoznawstwa i badań interdyscyplinarnych w obszarze japonistyki
JPN_K1_W04	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe teorie i metodologię badań z obszaru badań japonistycznych w odniesieniu do wybranej dyscypliny (językoznawstwo, literaturoznawstwo) i badań interdyscyplinarnych
JPN_K1_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane aspekty rozwoju japonistyki oraz najważniejsze osiągnięcia w tym obszarze w odniesieniu do badań językoznawczych, literaturoznawczych i interdyscyplinarnych
JPN_K1_W07	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe metody badawcze i interpretacyjne mające zastosowanie do tekstów użytkowych, literackich i naukowych języka japońskiego
JPN_K1_W08	Absolwent/ka zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu podstawowej wiedzy ogólnej i szczegółowej właściwe dla japonistyki w obszarze badań nad językiem, literaturą i kulturą
JPN_K1_W09	Absolwent/ka zna i rozumie społeczne, kulturowe i inne uwarunkowania różnych rodzajów działalności zawodowej związanej z kierunkiem studiów japonistycznych, w tym treść i zasady etyki postępowania tłumacza
JPN_K1_W10	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności przemysłowej i prawa autorskiego